# LAM060: Translating Children's Fiction

Karen Seago

[1]

G. Lathey and EBSCOhost, Translating children's literature, vol. Translation practices explained. London: Routledge, Taylor & Francis Group, 2016 [Online]. Available: http://0-search.ebscohost.com.wam.city.ac.uk/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&db=nlabk&AN=1036482

[2]

G. Lathey, Translating children's literature, vol. Translation practices explained. London: Routledge, Taylor & Francis Group, 2016.

[3]

Baker, Mona, Translation and conflict: a narrative account. London: Routledge, 2006.

[4]

Boase-Beier, Jean and Holman, Michael, The practices of literary translation: constraints and creativity. Manchester: St. Jerome, 1998.

[5]

Boase-Beier, Jean, Stylistic approaches to translation, vol. Translation theories explored. Manchester: St. Jerome Publishing, 2006.

[6]

Chesterman, Andrew, Memes of translation: the spread of ideas in translation theory, vol.

Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins, 2000.


[7]

Venuti, Lawrence, 'The position of translated literature within the literary polysystem', in The translation studies reader, 2nd ed., London: Routledge, 2004.


[8]

Federici, Federico M., Translating dialects and languages of minorities: challenges and solutions, vol. New trends in translation studies. Oxford: Peter Lang, 2011.


[9]

Frimmelova, Katerina, Translating Children's Literature. Colne: LAP Lambert Academic Publishing AG & Co KG, 2010.


[10]

Hermans, Theo and MyiLibrary, Translation in systems: descriptive and system-oriented approaches explained, vol. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome Publishing, 2009.


[11]

Baker, Mona and Saldanha, Gabriela, 'Children's Literature', 2nd ed., London: Routledge, 2011.


[12]

Klingberg, Göte, Ørvig, Mary, Amor, Stuart, and International Research Society for Children's Literature, Children's books in translation: the situation and the problems : proceedings of the third symposium of the International Research Society for Children's Literature, held at Södertälje, August 26-29, 1976, vol. Studies published by the Swedish Institute for Children's Books. Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1978.


[13]

Lathey, Gillian, The role of translators in children's literature: invisible storytellers, vol. Children's literature and culture. .

[14]

Lacey, Nick, Narrative and genre: key concepts in media studies. Basingstoke: Macmillan, 2000.

[15]

G. Lathey, 'Children's Literature', in Routledge encyclopedia of translation studies, 2nd ed., London: Routledge, 2011, pp. 31–34.

[16]

Lathey, Gillian, The translation of children's literature: a reader, vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, 2006.

[17]

Lewis, David, Reading contemporary picturebooks: picturing text. Abingdon: Routledge, 2001.

[18]

R. Oittinen, 'Meta: Translation for children issue', vol. 48, no. 1–2, pp. 1–327 [Online]. Available: http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1-2/index.html

[19]

T. Puurtinen, 'Assessing Acceptability in Translated Children's Books', Target, vol. 1, no. 2, pp. 201–213, Jan. 1989, doi: 10.1075/target.1.2.05puu.

[20]

Salisbury, Martin and Styles, Morag, Children's picturebooks: the art of visual storytelling. London: Laurence King, 2012.

[21]

K. Seago, 'Aspects of gender in translations of "Sleeping Beauty"', Comparative Critical Studies, vol. 2, no. 1, 2005 [Online]. Available: http://openaccess.city.ac.uk/1756/


[22]

K. Seago, 'Constructing the Witch', in Storytelling: interdisciplinary and and intercultural perspectives, Peter Lang Publishing, pp. 72–85.


[23]

K. Seago, 'Shifting meanings: Translating Grimms Fairy Tales as Childrens Literature', in Aspects of specialised translation, vol. Langues des métiers, métiers des langues, Paris: La Maison du Dictionnaire, 2001, pp. 171–180.


[24]

Z. Shavit, Poetics of children's literature, Pbk. ed. Athens, Ga: University of Georgia Press, 1986.


[25]

G. Toury, 'The Nature and Role of Norms in Translation', in The translation studies reader, 2nd ed., London: Routledge, 2004, pp. 198–212.


[26]

Coillie, Jan Van and Verschueren, Walter P., Children's literature in translation: challenges and strategies. Manchester: St. Jerome Publishing, 2006.


[27]

Wolf, Shelby Anne, Handbook of research on children's and young adult literature. New York: Routledge, 2011.

[28]

Aries, Philippe, Centuries of childhood. Cape, 1962.

[29]

Bassnett-McGuire, Susan and Bush, Peter R., The translator as writer. London: Continuum, 2007.

[30]

Bradford, Richard, Stylistics, vol. The new critical idiom. London: Routledge, 1997.

[31]

Desmet, Mieke K. T., Babysitting the reader: translating English narrative fiction for girls into Dutch (1946-1995), vol. European literature for children and young adults in an inter-cultural context. Bern: Peter Lang, 2007.

[32]

C. Dollerup, 'Translation for Reading Aloud', Meta, vol. 48, no. 1–2, pp. 81–103, 2003, doi: 10.7202/006959ar.

[33]

Elefante, Chiara, Di Giovanni, Elena, and Pederzoli, Roberta, Ecrire et traduire pour les enfants: voix, images et mots = Writing and translating for children : voices, images and texts, vol. Recherches comparatives sur les livres et le multimdia d'enfance. Brussels: P.I.E.-Peter Lang, 2010.

[34]

A.-L. Feral, 'The Translator's "Magic" Wand: Harry Potter's Journey from English into French', Meta: Journal des traducteurs, vol. 51, no. 3, 2006, doi: 10.7202/013553ar.

[35]

L. Fernandes, 'Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young Reader into Play', New Voices in Translation Studies, vol. 2, pp. 44–57, 2006 [Online]. Available: http://www.iatis.org/oldsite/newvoices/issues/2006/fernandes-paper-2006.pdf


[36]

A. Fornalczyk, 'Anthroponym Translation in Children's Literature – early 20th and 21st Centuries', Kalbotyra, vol. 57, no. 3, 2007 [Online]. Available: http://www.leidykla.eu/fileadmin/Kalbotyra_3/57__3_/93-101.pdf


[37]

Grenby, M. O. and Immel, Andrea, The Cambridge companion to children's literature, vol. Cambridge companions to literature. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.


[38]

Kennedy, X. J. and Gioia, Dana, An introduction to poetry, 13th ed. Boston, Mass: Longman, 2010.


[39]

Landers, Clifford E., Literary translation: a practical guide, vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.


[40]

'Exploring Cultural Difference Through Translating Children's Literature', Meta: Translators' Journal, vol. 48, no. 1–2, 2003 [Online]. Available: http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1-2/006978ar.pdf


[41]

Mickenberg, Julia L. and Vallone, Lynne, The Oxford handbook of children's literature. New York: Oxford University Press, 2012.


[42]

C. Nord, 'Proper Names in Translations for Children: Alice in Wonderland as a Case in Point', Meta: Translators' Journal, vol. 48, no. 1–2 [Online]. Available: http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1-2/006966ar.pdf


[43]

Parker, Rebecca Hyde, Guadarrama, Karla, and UEA Postgraduate Translation Symposium, Thinking translation: perspectives from within and without : conference proceedings, third UEA Postgraduate Translation Symposium. Boca Raton, Fla: BrownWalker, 2008.


[44]

T. Puurtinen, 'Syntax, Readability and Ideology in Children's Literature', Meta: Translators' Journal, vol. 43, no. 4 [Online]. Available: http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/003879ar.pdf


[45]

R. Stolze, 'Translating for Children – World View or Pedagogics?', Meta: Translators' Journal, vol. 48, no. 1–2 [Online]. Available: http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1-2/006968ar.pdf


[46]

M. Sutton, The sin-complex: a critical study of English versions of the Grimms' Kinder- und Hausmärchen in the nineteenth century, vol. Schriften der Brüder Grimm-Gesellschaft. Neue Folge. Kassel: Brüder Grimm-Gesellschaft, 1996.


[47]

R. Tabbert, 'Approaches to the translation of children's literature: A review of critical studies since 1960', Target, vol. 14, no. 2, pp. 303–351, Jan. 2002, doi: 10.1075/target.14.2.06tab.


[48]

Schäffner, Christina, '"A handful of Paragraphs on 'Translation' and 'Norms'"', in Translation and norms, Clevedon: Multilingual Matters, 1999.

[49]

Toury, Gideon, Descriptive translation studies and beyond, vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub, 1995.


[50]

B. J. Epstein and EBSCO., Translating expressive language in children's literature: problems and solutions. Oxford: Peter Lang, 2012 [Online]. Available: http://0-search.ebscohost.com.wam.city.ac.uk/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&db=nlabk&AN=488370


[51]

'Directory of FREE Online Books and FREE eBooks'. .


[52]

'STORIES FOR CHILDREN OF ALL AGES'. .


[53]

'*Folktales, Fairy Tales, Tall Tales* AARON SHEPARD'S WORLD OF STORIES *Folk Tales, Myths, Legends, More*'. .


[54]

'Free Children's Story Collection-Alvie Little Brown Burro'. .


[55]

'American Folklore: Famous American folktales, tall tales, myths and legends, ghost stories, and more.' .


[56]

'Internet Archive: Digital Library of Free Books, Movies, Music & Wayback Machine'. .

[57]

'BAB Books: On-Line Stories for Kids'. .

[58]

'The Baldwin Online Children's Literature Project...Bringing Yesterday's Classics to Today's Children'. .

[59]

'BBC - Schools: Educational resources from the BBC'. .

[60]

'BEDTIME-STORY.COM The ORIGINAL AWARD-WINNING Children's Story Site'. .

[61]

'Stories to Read Online'. .

[62]

'Between the Lions | PBS KIDS!' .

[63]

'BuddhaNet - Worldwide Buddhist Information and Education Network'. .

[64]

'BookBox'. .

[65]

'Welcome to BOOKPOP'. .

[66]

'Free Audio Books - Download an audio book in mp3 or iPod format today!' .

[67]

'Free Ebooks - Children'. .

[68]

'British Council'. .

[69]

'Browzar'. .

[70]

'Candlelight Stories - Fiction, Movies, Games, Audio, Books and News for all Ages'. .

[71]

'BBC - CBeebies - Home - Play fun games and early years activities'. .

[72]

'Children's Books Forever'. .

[73]

'ICDL - International Children's Digital Library'. .

[74]

'Children's Stories - Audio Renditions - Fairy Tales - Nursery Rhymes'. .

[75]

'Elisa Gianoncelli's website of childrens stories'. .

[76]

'Fairy Tales and Children's Books'. .

[77]

'Young Readers @ Classic Reader'. .

[78]

'DLTK's Educational Activities for Children'. .

[79]

'New ebooks'. .

[80]

'E-Books Directory - Categorized Books, Short Reviews, Free Downloads'. .

[81]

'Education Place®'. .

[82]

'Fable Library'. .

[83]

'Fables, young childrens stories from Jan Luthman'. .

[84]

'Browsing Public Domain Books / Most Popular (This Week) / Fairy Tales, Folk Tales & Mythology | Feedbooks'. .

[85]

'Florida Division of Emergency Management - FloridaDisaster.org'. .

[86]

'Gail Spencer-Lamm | '. .

[87]

'GenieBooks in PowerPoint'. .

[88]

'Geronimo's Adventures'. .

[89]

'Pregnancy and parenting comic | Giraffian kid's stuff'. .

[90]

'Golden Gems'. .

[91]

'Goodnight Stories kids site'. .

[92]

'InklessTales.com 4 kids: Animated Alphabet, stories, games, music, learning fun'. .

[93]

'ICDL - International Children's Digital Library'. .

[94]

'Johnnie's Story Page - Stories and Reading Activities for Children'. .

[95]

'On-Line Books - Books by Subject'. .

[96]

'KidsKnowIt.com - Internet's Most Popular Educational Website For Kids - Thousands of Free Educational Games And Activities'. .

[97]

'Kids Nursery Rhymes Songs Poems and Riddles'. .

[98]

'Kindersite Project : Educationalists recommend the free Kindersite to introduce Young children to computers in safety, Research in to technology and children'. .

[99]

'Welcome to Knowledgerush'. .

[100]

'learingisland.org'. .


[101]

'Learning Page :: Professionally produced lesson plans, books, worksheets, and much more!' .


[102]

'Library of Congress Home'. .


[103]

'Lil' Fingers Original Storybooks'. .


[104]

'long long time ago: stories for children'. .


[105]

'Free Ebooks for Amazon Kindle and Nook'. .


[106]

'Merpy.com Stories'. .


[107]

'The Echo and The Pixie'. .


[108]

'Free music, free books, free games, free poems and free puzzles that help teach children how to read and improve reading comprehension'. .

[109]:

: 'Munseys: Children'. .

[110]

'MysteryNet's Kids Mysteries: mysteries to solve, scary stories, and magic tricks'. .

[111]

'PBS KIDS: Educational Games, Videos and Activities For Kids!' .

[112]

'Planet Ozkids - Animals Myths & Legends,Mysteries,Hidden Object Games,Free Download Games and Word Search Games. A world of learning, fun and games for kids'. .

[113]

'RIF Kids - Reading Planet Home'. .

[114]

'The Official Website of Robert Munsch'. .

[115]

'Stories, games and activities for families at RodCockle.com'. .

[116]

'kids stories,stories for kids, children's stories'. .

[117]

'Home - Scholastic UK - Children's Books, Book Clubs, Book Fairs and Teacher Resources'. .

[118]

'Mini-Books: Explore Our Selection of Scholastic Mini-Books Today'. .

[119]

'Sebastian Swan'. .

[120]

'Children's Poems and Stories by E. Schalm: Shay's Imagination'. .

[121]

'A Literacy Site with animated children's books, musical stories, stories written by children…' .

[122]

'Starfall's Learn to Read with phonics'. .

[123]

'Stories for Children - Home'. .

[124]

'Stories to Grow By with Whootie Owl'. .

[125]

'Free Online Kids Stories & Children Books. 30  Stories for Children. Online Stories Ages 1-9. Read a Story Online with a Great Story Book & Learn to Read!' .

[126]

'StoryPlace Elementary Library: Other Themes'. .

[127]

'StoryPlace Pre-school Library: Other Themes'. .

[128]

'SurLaLune Fairy Tales: Annotated Fairy Tales, Fairy Tale Books and Illustrations'. .

[129]

'Southern Ghost Stories, Folktales, Storytelling: The Moonlit Road.com'. .

[130]

'The Story of How Pomplemousse met Munchkin | thepomplemousse'. .

[131]

'Online stories and games for babies, toddlers and young children'. .

[132]

'Bedtime Stories, Fairy Tales and Children Books - Tonight's Bedtime Story'. .

[133]

'Aesop's Fables'. .

[134]

'Wacky Web Tales'. .


[135]

'Web-Poppers - The Movie'. .


[136]

'Wired for Books: poems, stories, plays, essays, lectures, and interviews for children and adults'. .


[137]

'Stories for children, folktales, fairy tales and fables'. .


[138]

'When Children's Literature Transcends its Genre | Érudit | Meta v48 n1-2 2003, p. 307-321 |'. .


[139]

'Cambridge Collections Online : Children's texts and the grown-up reader'. .


[140]

Coillie, Jan Van and Verschueren, Walter P., 'Dual readership and hidden sub-texts in Childre's Literature', in Children's literature in translation: challenges and strategies, Manchester: St. Jerome Publishing, 2006.


[141]

Desblache, Lucile, 'Shifting meanings: translating Greimm's fairy tales as children's literature', in Aspects of specialised translation, vol. Langues des métiers, métiers des

langues, Paris: La Maison du Dictionnaire, 2001.

[142]

'Poetics of Children's Literature'. .

[143]

Baker, Mona and MyiLibrary, In other words: a coursebook on translation, 2nd ed. Abingdon: Routledge, 2011.

[144]

Baker, Mona, In other words: a coursebook on translation, 2nd ed. London: Routledge, 2011.

[145]

Newmark, Peter, 'Chapters 8-10', in A textbook of translation, vol. Prentice Hall International English Language teaching, Hemel Hempstead: Prentice-Hall International, 1987.

[146]

'Proper Names in Translations for Children | Érudit | Meta v48 n1-2 2003, p. 182-196 |'. .

[147]

Coillie, Jan Van and Verschueren, Walter P., 'Character names in translation', in Children's literature in translation: challenges and strategies, Manchester: St. Jerome Publishing, 2006.

[148]

Venuti, Lawrence, The translator's invisibility: a history of translation, vol. Translation studies. London: Routledge, 1995.

[149]

Venuti, Lawrence, 'The position of translated literature within the literary polysystem', in The translation studies reader, 2nd ed., London: Routledge, 2004.

[150]

Hermans, Theo and MyiLibrary, Translation in systems: descriptive and system-oriented approaches explained, vol. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome Publishing, 2009.

[151]

Toury, Gideon, Descriptive translation studies and beyond, vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub, 1995.

[152]

Venuti, Lawrence, 'The Nature and Role of Norms in Translation', in The translation studies reader, 2nd ed., London: Routledge, 2004.

[153]

'A grammar of iconism (Book, 1998) [WorldCat.org]'. .

[154]

'Translation for Reading Aloud | Érudit | Meta v48 n1-2 2003, p. 81-103 |'. .

[155]

Gutt, Ernst-August, Translation and relevance: cognition and context. Oxford: Blackwell, 1991.

[156]

X. J. Kennedy and D. Gioia, An introduction to poetry, 13th ed. London: Longman, 2010.

[157]

G. N. Leech and M. Short, Style in fiction: a linguistic introduction to English fictional prose, 2nd ed., vol. English language series. Harlow: Pearson Longman, 2007.

[158]

'Onomatopoeia - Definition and More from the Free Merriam-Webster Dictionary'. .

[159]

'Syntax, Readability and Ideology in Children's Literature | Érudit | Meta v43 n4 1998, p. 524-533 |'. .

[160]

E. O'Sullivan, 'The fate of the dual addressee in the translation of children's literature', New Comparison : A Journal Of Comparative And General Literary Studies, vol. 16. British Comparative Literature association, Coventry, pp. 109–119, 1993 [Online]. Available: https://digitalreadings.city.ac.uk/LAM060/o%27sullivan-thefate.pdf